

El pajarito que no sabía volar

*Rä ts'ints'u ge hin
mi tsa da hñats'i*

En lo alto de un árbol
dos pajaritos nacieron,
pequeños, de grandes
ojos y con muy poco
color.

Ha mää de 'na rä zaá
yoho yä zi ts'ints'u bi 'mui,
yä t'uki, dängä da
n'e ko 'na guat'ä rä njät'i.



An illustration of a blue cardinal with a yellow beak and crest, perched on a tree branch. It is feeding two young birds, one pink and one purple, who are sitting in a cup-shaped nest made of brown twigs. The nest is attached to a large, textured orange-brown tree trunk. Green leaves are scattered around the birds. The background is a light blue sky with white clouds.

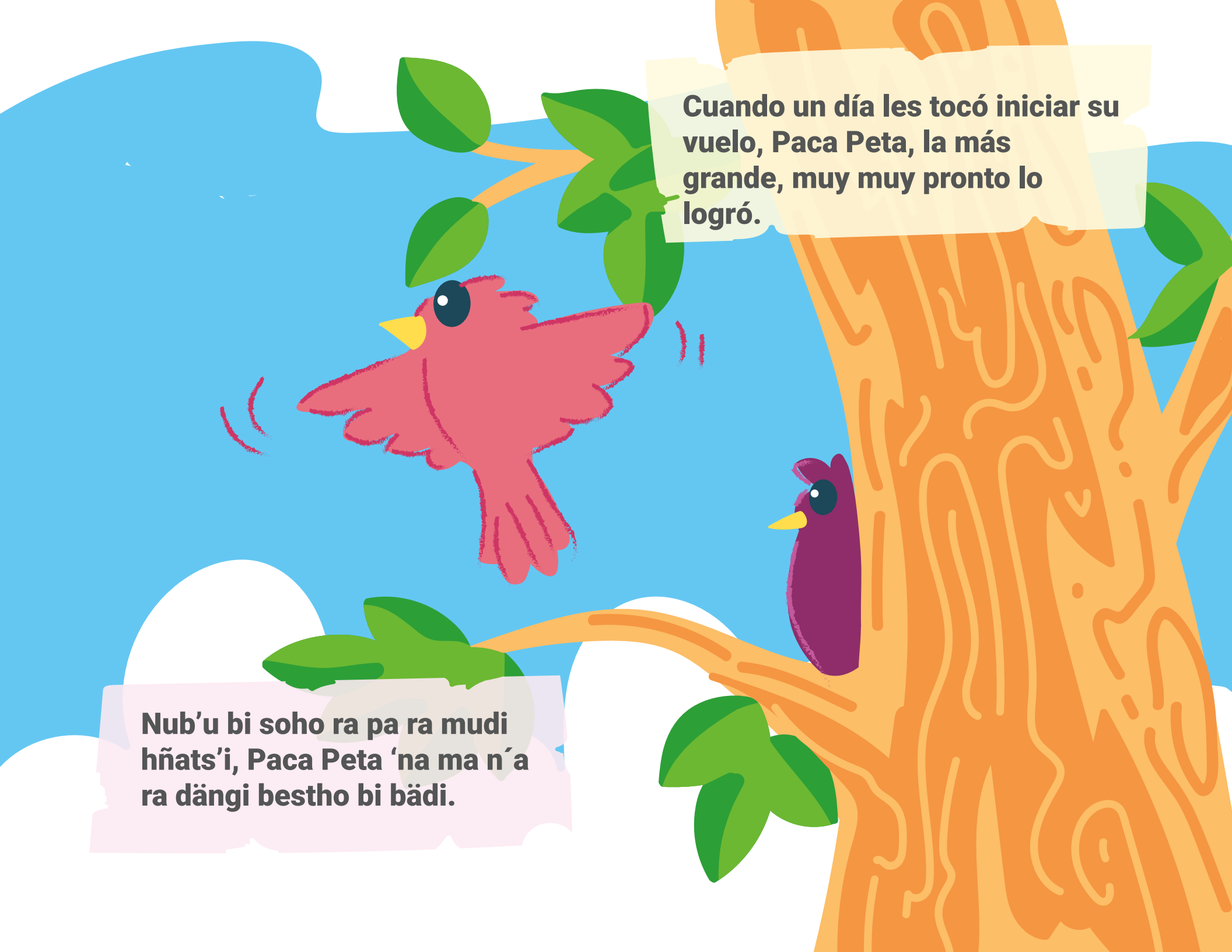
**Con apenas pocas plumas,
los dos abrían su pico
hasta más ya no poder para
ni un bocado perder.**

**Ko 'na zi t'uki yä xi
di yoho mi yaki yä ne
habu ya hin mi tsa
pa ni n'a xeni hin da 'bedi.**

**Sin salirse de su nido, muchos días
pasaron y los dos se abrazaban para
darse más calor.**



**Hin mi tsa dä boni de ra
'bafi ndunthi yä pa bi
thogi n'e di yoho bi hñufi
pa da pat'i.**

An illustration featuring a large, stylized tree with a thick orange-brown trunk and several green leaves. A large pink bird with a yellow beak and large black eyes is shown in flight, facing right. A smaller purple bird with a yellow beak and large black eyes is perched on a branch of the tree, looking towards the pink bird. The background is a solid light blue. Two text boxes are overlaid on the image: a yellow one in the upper right and a pink one in the lower left.

Cuando un día les tocó iniciar su vuelo, Paca Peta, la más grande, muy muy pronto lo logró.

Nub'u bi soho ra pa ra mudi hñats'i, Paca Peta 'na ma n'a ra dängi bestho bi bädi.



Pero Toño, el más pequeño, de un gran
miedo padecía, pues prbando se caía.
—¡Yo no puedo! — les decía.

—¡Ga tagi!

—¡Me caigo!

Pe Toño, 'na ma n'a ra notsi
xi mi ntsahui 'na ra ntsu,
mi tsapi pe mi tagi.
—¡Nuga hin di tsa! — mi embi.

**Un día Paca Peta,
enredada se quedó en
un alambre muy alto,
cuando Toño la miró.**



**'Na rä pa Paca Peta,
bi hñutsi ha 'na ra
alambre xi mra hñets'i,
nu'bu ra Toño bi handi.**

**– ¡Yo te salvo,
hermanita!**

**Sin pensarlo se tiró de
lo alto de aquel árbol y
hacia su hermana voló**

**—¡Nuga gă fats'oi zi nju!
Ni xi bi beni bi mfote de ra
hñets'i de ra dängä zaá n'e
bi hñatsi pa bí zudi rä zi nju.**



-¡Eeee, ya puedo volar!
-¡Eeee, ya puedo volar!

Le desenredó el
alambre, juntos hacia
el nido volaron, la
familia ahí reunida con
canciones celebró.



—¡Eee! ¡Ya tsa gá hñats'í!
—¡Eee! ¡Ya tsa gá hñats'í!

Bi xo'ti 'na ra alambre,
mähyegi hñats'í ha ra
'bafi, rä m'ui bi munts'í
ko yä thuhu bi johya.



The **LEGO** Foundation 

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años

Versión español - Hñähñu

Proyecto Crianza Lúdica adaptación

Juega Conmigo México.

ChildFund México

The LEGO Foundation.

México 2022

Líder de Proyecto

Juega Conmigo México

Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México

Sonia Bozzi

Gerente de Programas

ChildFund México

Morgane Bellion

Especialista de Programas

ChildFund México

Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de
Construyendo Esperanzas A.C.
por el trabajo de traducción:**

Cecilia Arroyo Roque

Lauriana Ñonthé Silis

Yarabit Baxcajay López

Autoría de los cuentos:

Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:

Barco de Vela

Rafael Vela Ricalde